

B2.17.2 Exprimer le temps, l'antériorité : jusqu'à, en attendant, d'ici



Expresar el tiempo, la anterioridad: jusqu'à, en attendant, d'ici  
Expresa un límite o una espera en el tiempo con jusqu'à, en attendant, d'ici y sus variantes.

1. La acción de la principal termina cuando la acción de la subordinada empieza, jusqu'à + nom: Je reste jusqu'à la fin du match.
2. La fórmula fija "d'ici là" indica la duración entre el momento presente y un futuro no precisado: D'ici là, nous verrons comment les choses évoluent.
3. "D'ici" peu indica una breve duración entre el presente y el futuro: Nous partirons d'ici peu (= dans quelques minutes, dans quelques jours...).

| Expression (Expresión)                                 | Structure (Estructura)            | Exemple (Ejemplo)                                                                           |
|--------------------------------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|
| Jusqu'à (Hasta)                                        | + nom (+ nombre)                  | Je reste jusqu'à la médiation. (Me quedo hasta la mediación.)                               |
| Jusqu'à ce que (Hasta que)                             | + subjonctif (+ subjuntivo)       | J'attends jusqu'à ce qu'il réponde. (Espero hasta que responda.)                            |
| Jusqu'au moment où (Hasta el momento en que)           | + indicatif (+ indicativo)        | Il a plaidé jusqu'au moment où elle a accepté. (Alegó hasta el momento en que ella aceptó.) |
| En attendant (Mientras tanto)                          | seul / + nom (solo / + nombre)    | En attendant, nous négocions la convention. (Mientras tanto, negociamos el acuerdo.)        |
| En attendant que (Mientras se espera a que)            | + subjonctif (+ subjuntivo)       | En attendant que le juge statue. (Mientras se espera a que el juez se pronuncie.)           |
| En attendant de (A la espera de)                       | + infinitif (+ infinitivo)        | En attendant de résilier le contrat. (A la espera de rescindir el contrato.)                |
| D'ici (à) (De aquí a / para)                           | + date / délai (+ fecha / plazo)  | Réponse d'ici à demain. (Respuesta de aquí a mañana.)                                       |
| D'ici que (De aquí a que)                              | + subjonctif (+ subjuntivo)       | D'ici qu'un accord soit trouvé. (De aquí a que se llegue a un acuerdo.)                     |
| D'ici là / d'ici peu (Hasta entonces / dentro de poco) | expression figée (expresión fija) | D'ici là, agissez de bonne foi. (Hasta entonces, actúe de buena fe.)                        |

1. Traduce y elige la respuesta correcta

1. Nous suspendrons la procédure \_\_\_\_\_ la médiation aboutisse.  
(Suspenderemos el procedimiento hasta que la mediación concluya con éxito.)  
a. jusqu'au moment où      b. jusqu'à ce que      c. jusqu'à      d. d'ici que
2. \_\_\_\_\_ le juge statue, nous respecterons la clause de confidentialité.  
(Mientras el juez se pronuncia, respetaremos la cláusula de confidencialidad.)  
a. En attendant de      b. Jusqu'à ce que      c. En attendant      d. En attendant que

3. \_\_\_\_\_ vendredi, je vous enverrai un projet de convention de prestation.  
(De aquí al viernes, le enviaré un borrador del contrato de prestación de servicios.)  
a. D'ici à      b. D'ici que      c. Jusqu'à ce que      d. En attendant que
4. Nous avons plaidé \_\_\_\_\_ la partie adverse a accepté un règlement à l'amiable. (Alegamos hasta el momento en que la parte contraria aceptó un acuerdo amistoso.)  
a. jusqu'au moment où      b. jusqu'à ce que      c. d'ici à      d. jusqu'à

1. jusqu'à ce que 2. En attendant que 3. D'ici à 4. jusqu'au moment où

## 2. Reescribe las frases (QR: IA+)



1. (Jusqu'à) Je vais rester au bureau. Le médiateur arrive.

(Voy a quedarme en la oficina hasta la llegada del mediador.)

2. (Jusqu'à ce que) Nous ne signerons pas la convention. Le service juridique vérifiera la dernière version.

(No firmaremos el convenio hasta que el servicio jurídico verifique la última versión.)

3. (Jusqu'au moment où) Il a continué à négocier. Son client a finalement accepté les conditions.

(Continuó negociando hasta el momento en que su cliente finalmente aceptó las condiciones.)

4. (En attendant que) Le juge n'a pas encore statué. Nous pouvons déjà préparer les pièces du dossier.

(Mientras tanto que el juez se pronuncie, podemos preparar los documentos del expediente.)

1. Je vais rester au bureau jusqu'à l'arrivée du médiateur. 2. Nous ne signerons pas la convention jusqu'à ce que le service juridique vérifie la dernière version. 3. Il a continué à négocier jusqu'au moment où son client a finalement accepté les conditions. 4. En attendant que le juge statue, nous pouvons préparer les pièces du dossier.

## 3. Corrige el error

1. Réponse d'ici demain, sinon on saisit le tribunal.

Respuesta de aquí a mañana, si no, acudimos al tribunal.

2. J'attends jusqu'à ce qu'il va répondre.

Espero hasta que él responda.

1. Réponse d'ici à demain, sinon on saisit le tribunal. 2. J'attends jusqu'à ce qu'il réponde.